



PRACTICE ABSTRACT No 9

Keywords

pravna varnost, kazalniki učinka, kazalniki rezultata, kazalniki vpliva, vrednotenje politike

Problematika nedoslednega prevajanja kategorij kazalnikov uspešnosti za spremljanje ukrepov SKP v predpisih EK iz angleškega v slovenski jezik

Za oceno uspešnosti in učinkovitosti kmetijsko-okoljskih ciljev v EU se je vzpostavil Skupni okvir za ocenjevanje in vrednotenje SKP (CMEF). CMEF vključuje seznam kazalnikov uspešnosti (KU) in njihove hierarhične strukture. Pregledovanje okvira CMEF in z njim povezane pravne podlage nam je razkril neskladne prevode vrst kategorij KU in njihovih odnosov iz angleščine v slovenščino. Uredbe v slovenskih različicah uporabljajo različne izraze za iste vrste kategorij KU. To zmoti hierarhične ravni kategorij KU, kar ustvarja dvomnost v obveznostih poročanja za Slovenijo in lahko povzroča težave pri ocenjevanju uspešnosti SKP s KU v praksi.

Zato predlagamo uskladitev pravnega prevoda kategorij KU v:

1. izraz „output indicators“ se prevede v „kazalniki učinka“,
2. izraz „result indicators“ se prevede v „kazalniki rezultatov“,
3. izraz „impact indicators“ se prevede v „kazalniki vpliva“ in
4. izraz „context indicators“ se prevede v „kazalniki stanja“.

Ta usklajeni prevod kategorij KU bi moral biti skladno uporabljen v Okviru za spremljanje in ocenjevanje uspešnosti (PMEF), naslednikom CMEF. Naša analiza kaže, da se je pojavila nedoslednost pri prevajanju, ker pravni prevajalci niso preverili semantičnih razlik v prevodih kategorij KU med nanašajočimi se uredbami in so uporabili napačne pomenke. Tovrstnim netočnostim bi se lahko izognili z vzpostavitvijo notranjih pravnih slovarjev in z boljšim usklajevanjem pravnih prevajalskih storitev, ki bi se prepričale, da je prevod določenih izrazov skladen v vseh povezanih pravnih dokumentih.

Author(s)

Janja Rudolf

Contacts

Janja.rudolf@bf.uni-lj.si

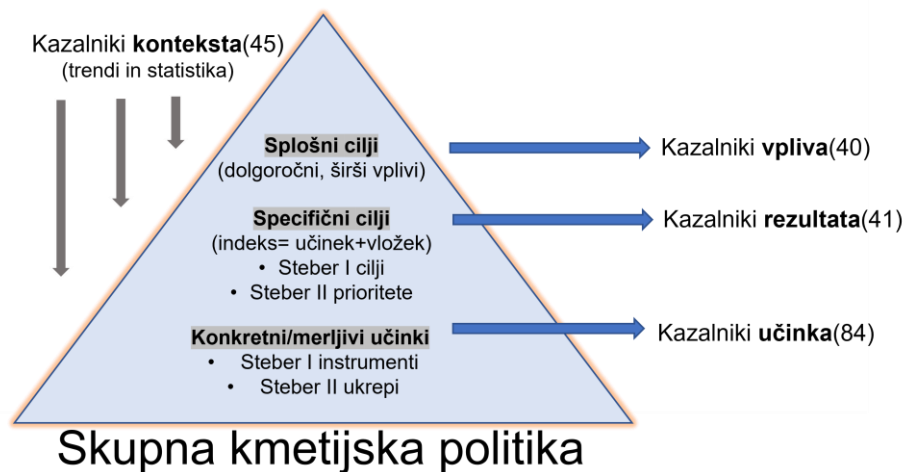
Country/Region

Slovenija

*Univerzitetna v Ljubljani,
Biotehniška fakulteta,
Katedra za agrometeorologijo,
urejanje kmetijskega prostora
ter ekonomiko in razvoj
podeželja*

ADDITIONAL INFORMATION

Najbolj kontroveržno vprašanje tukaj je kršitev načela pravne varnosti za Slovenijo. Doslednost v prevajanju tehničnih izrazov je ključnega pomena za zagotovitev enotnega razumevanja pravic in dolžnosti držav članic. Šele nato lahko govorimo o ustreznem in natančnem poročilu o tem, ali so dogovorjeni cilji izpolnjeni ali ne. Glede na posledice potencialnih kršitev, ki bi lahko nastale zaradi neprimerne poročanja Evropski komisiji bi moralo biti temu vprašanju namenjena potrebna pozornost. Izvorni članek o tej temi sta objavila Janja Rudolf in Andrej Udovč (2021) v Journal of Central European Agriculture (zvezek 22, številka 2).



Hierarhija 4 vrst kazalnikov uspešnosti v CMEF: lastna zasnova, po Wiecku, C. / Hausmann, I. (2019)

ABOUT CONTRACTS2.0

July 2021

Contracts2.0 aims to develop innovative contract-based solutions, which increase the motivation for farmers and land managers to produce more environmental public goods and allow them to reconcile the profitability of their farms with sustainability objectives. To do so, 28 research and practice partners closely cooperate to co-design and evaluate the novel contracts. Lessons learned from successfully tested contracts will also provide support for policy makers on local, national and EU-Level.

www.project-contracts20.eu
[contracts2_0](https://twitter.com/contracts2_0)
 June 2021
contact@project-contracts20.eu

Research partners



Action partners



All Practice Abstracts prepared by the contracts2.0 project can be found here:

<https://www.project-contracts20.eu/publications/in-brief/> & <https://ec.europa.eu/eip/agriculture/en/search/site/contracts2.0>